



# Bộ quy tắc ứng xử *Code of Conduct*

Năm nguyên tắc cốt lõi của chúng ta  
*Our five core principles:*

**Bệnh Nhân** Lợi ích và an toàn cho bệnh nhân là tâm điểm của mọi việc chúng ta làm  
*Patients Patient benefit and safety is at the heart of everything we do*

**Nhân Viên** Chúng ta đối đãi với nhân viên với sự công bằng và tôn trọng  
*Associates We treat our associates fairly and respectfully*

**Cổ Đông** Chúng ta cam kết đạt được hiệu quả kinh doanh xuất sắc và bền vững bằng sự minh bạch và liêm chính  
*Shareholders We are committed to outstanding and sustainable performance with integrity*

**Đối Tác** Chúng ta nỗ lực phấn đấu trở thành đối tác được tin cậy trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe.  
*Healthcare Partners We strive to be a trusted healthcare partner*

**Xã Hội** Chúng ta xây đắp công ty của mình là một thành viên tốt của xã hội  
*Society We aspire to be a good corporate citizen*



Nhiệm vụ của chúng ta là khám phá, phát triển và tiếp thị thành công các sản phẩm mới để phòng và chữa bệnh, làm dịu bớt nỗi đau và cải thiện chất lượng cuộc sống cho bệnh nhân và cộng đồng. Chúng ta cũng muốn mang lại cho các cổ đông khoản lợi nhuận đạt được từ hiệu quả kinh doanh xuất sắc, và đền ơn một cách xứng đáng cho những ai đầu tư ý tưởng và làm việc cho công ty chúng ta.

*Our mission is to discover, develop and successfully market innovative products to prevent and cure diseases, to ease suffering and to enhance the quality of life of the patients and society. We also want to provide a shareholder return that reflects outstanding performance and to adequately reward those who invest ideas and work in our company.*

Chúng ta mong muốn trở thành công ty dược phẩm uy tín hàng đầu Việt Nam chú trọng vào chất lượng sản phẩm, hiệu quả điều trị và nhu cầu của bệnh nhân. Chúng ta chỉ có thể đạt được nguyện vọng này khi chúng ta đạt được và duy trì được niềm tin và sự hỗ trợ quý báu từ các chuyên gia, các nhà khoa học, cũng như từ bệnh nhân, nhân viên, cổ đông cùng các đối tác trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe và của toàn xã hội.

*We aspire to be a trusted pharmaceutical distributor in Vietnam with the focus on product quality and treatment effectiveness that meet patient needs. We can only realize this aspiration if we earn and maintain the trust and support of healthcare professionals, our patients, our associates, our shareholders, our healthcare partners, and society at large.*

Bộ Quy tắc ứng xử này phản ánh việc chúng ta cam kết đáp ứng sự mong đợi của những cơ quan hữu quan trong tư cách là một công dân doanh nghiệp có trách nhiệm. Nó cũng chứa đựng những nguyên tắc và quy định cơ bản về cách ứng xử có đạo đức trong kinh doanh. Chúng ta tin rằng cách thức để chúng ta đạt được thành tích về kết quả kinh doanh cũng quan trọng như chính thành tích này vậy.

*Our Code of Conduct reflects our commitments to meet the expectations of our stakeholders as a responsible corporate citizen and contains the fundamental principles and rules concerning ethical business conduct. We believe that how we achieve our business results is as important as the achievement itself.*

Bộ Quy tắc ứng xử là thành phần không tách rời các điều khoản lao động của tất cả các nhân viên của MHD Pharma. MHD Pharma yêu cầu nhân viên phải hoàn toàn tuân thủ và sẽ không khoan nhượng với bất cứ hành vi sai trái nào.

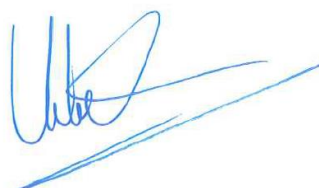
*The Code of Conduct forms an integral part of the terms of employment of all associates of MHD Pharma. MHD Pharma insists on full compliance and will not tolerate any misconduct.*



For a better & healthier life

Chúng tôi trân trọng cảm ơn sự liên tục hỗ trợ và cam kết của các bạn đối với Bộ Quy tắc ứng xử của MHD Pharma. Những nỗ lực kết hợp của chúng ta sẽ giúp chúng ta đáp ứng tốt hơn nhu cầu của bệnh nhân, mang lại hiệu quả kinh doanh bền vững và củng cố danh tiếng của MHD Pharma.

*We thank you for your continued support and commitment to our MHD Pharma Code of Conduct. Our combined efforts will enable us to better meet the needs of patients, to deliver sustainable performance, and to strengthen the reputation of MHD Pharma.*



Mai Thành Tâm  
Tổng Giám đốc



For a better & healthier life



**Lợi ích và an toàn cho bệnh nhân là tâm điểm của mọi việc chúng ta làm**  
***Patient benefit and safety is at the heart of everything we do***

**Lợi ích và an toàn cho bệnh nhân**

Trong mọi lĩnh vực hoạt động & kinh doanh, chúng ta mong muốn nhân viên của chúng ta tập trung vào việc mang lại các kết quả tốt hơn cho bệnh nhân và đưa ra các giải pháp mang tính đổi mới đáp ứng được nhu cầu của bệnh nhân. Những việc làm gây ảnh hưởng đến lợi ích và sự an toàn của bệnh nhân không phải là sự lựa chọn của chúng ta.

**Patient benefit and safety**

*We expect our associates in all areas of our business to focus on enabling better patient outcomes and providing innovative solutions to patient needs around the world, while adhering to the respective laws governing those activities. Compromising patient benefit or safety is not an option.*

**Chất lượng và an toàn của sản phẩm**

Chúng ta phân phối các sản phẩm có chất lượng cao đáp ứng được tất cả các yêu cầu theo luật định, và hướng đến mức chất lượng vượt trên mức phải chấp hành theo luật định cho các sản phẩm lẫn quy trình sản xuất của chúng ta.

Chúng ta bảo vệ sự an toàn của bệnh nhân bằng cách xác định, đánh giá, quản lý và báo cáo kịp thời bất kỳ những rủi ro nào có liên quan đến sản phẩm.

**Product quality and safety**

*We distribute high-quality products that meet all regulatory requirements and pursue quality beyond compliance in both our products and processes.*

*We protect patient safety by identifying, assessing, managing and reporting any product-related risks in a timely manner.*

## **Chúng ta đối đãi với nhân viên với sự công bằng và tôn trọng**

### **Wetreat our associates fairly and respectfully**

#### **Các điều kiện làm việc công bằng**

Chúng ta cam kết áp dụng mức thu nhập cạnh tranh và công bằng cho tất cả các nhân viên căn cứ theo hiệu quả làm việc và tư cách đạo đức.

Chúng ta bảo vệ nhân viên tránh khỏi các điều kiện làm việc vô đạo đức hoặc không công bằng, kể cả tình trạng cưỡng ép lao động để trừ nợ, lao động cưỡng bức hay lao động trẻ em, hay bất kỳ các điều kiện làm việc không an toàn nào khác.

#### ***Fair working conditions***

*We commit to provide our associates fair and competitive wages based on performance and ethical conduct. We protect associates from unfair or unethical working conditions, including bonded, forced or child labor, or any unsafe working conditions.*

#### **Môi trường làm việc hòa đồng & bình đẳng**

Chúng ta đối xử với tất cả các nhân viên một cách bình đẳng, công bằng và tôn trọng. Chúng ta mong muốn nhân viên thể hiện sự tôn trọng lẫn nhau và chúng ta không khoan nhượng với bất cứ hình thức quấy rối tình dục hay đối xử phân biệt nào.

Chúng ta cố gắng tạo môi trường làm việc hòa đồng và thân thiện, nơi mà mọi nhân viên đều có thể đóng góp, phát huy đầy đủ năng lực của mình bất kể là hoàn cảnh xuất thân hay tầng lớp nào. Chúng ta đánh giá cao sự đa dạng và tính cách riêng của các nhân viên và không đối xử phân biệt dựa vào những đặc điểm riêng như quốc tịch, giới tính, tuổi tác, sắc tộc, tôn giáo, định hướng giới tính hay khuyết tật.

#### ***Ainclusive & fairly work environment***

*We treat our associates fairly, equally and respectfully. We expect associates to demonstrate respect toward each other and we do not tolerate any form of harassment or discrimination.*

*We seek to create an inclusive work environment where associates regardless of their backgrounds can contribute fully. We appreciate the diversity and individuality of our associates and do not discriminate based on personal characteristics such as nationality, gender, age, ethnicity, religion, sexual orientation or disability.*

#### **Đánh giá và tạo điều kiện nhân viên phát triển**

Khi đánh giá hiệu quả làm việc của nhân viên, chúng ta xem xét cả hai khía cạnh: đạt được các mục tiêu công việc và tuân theo các Giá trị và Cách thức ứng xử.





## Nhân viên Associates



Đối thoại mang tính chất xây dựng giữa nhân viên và người quản lý về mục tiêu, sự ưu tiên và nhu cầu phát triển là một thành phần thiết yếu của quy trình quản lý hiệu quả làm việc.

Chúng ta tạo mọi cơ hội cho nhân viên phát triển, nâng cao và liên tục hoàn thiện các kỹ năng cá nhân để gia tăng năng lực tập thể MHD Pharma.

### **Associate appraisal and development**

*The evaluation of an associate's performance considers both achievement on objectives as well as adherence to the Values and Behaviors.*

*Constructive dialogue between the associate and supervisor on goals, priorities and development needs is an essential part of the Novartis Performance Management Process.*

*We offer opportunities for our associates to develop, grow and continuously improve individual skills to strengthen the competencies of MHD Pharma as a whole.*

### **Tự do ngôn luận, tín ngưỡng, hội họp và bày tỏ ý kiến**

Chúng ta tôn trọng quyền lựa chọn của nhân viên đối với việc gia nhập hội đoàn, với điều kiện là phải tuân theo luật pháp Việt Nam. MHD Pharma tham gia đối thoại mang tính chất xây dựng với các nhân viên và đại diện của họ.

Chúng ta công nhận mỗi nhân viên đều có quyền tự do ngôn luận, tín ngưỡng, thể hiện và bày tỏ ý kiến, với điều kiện là không làm ảnh hưởng đến khả năng hoàn thành trách nhiệm công việc của họ và không mâu thuẫn với Bộ Quy tắc ứng xử.

### **Freedom of opinion, religion, speech and association**

*We respect the right of associates to choose to join an association, provided that Vietnam law is respected. MHD Pharma engages in constructive dialogue with associates and their representatives.*

*We recognize that every associate is entitled to freedom of opinion, expression and speech, provided these do not interfere with the associate's ability to fulfill their job responsibilities or conflict with the Code of Conduct.*



For a better & healthier life

## **Chúng ta cam kết đạt được hiệu quả kinh doanh xuất sắc và bền vững bằng sự minh bạch và liêm chính**

*We are committed to outstanding and sustainable performance with transparency & integrity*

### **Minh bạch & liêm khiết về tài chính**

Chúng ta không thỏa hiệp về sự liêm khiết tài chính. Các rủi ro về tài chính và các phương án hoạt động phải được xem xét và phê duyệt một cách thận trọng & thích đáng.

Chúng ta cung cấp thông tin tài chính đầy đủ, chính xác và đúng hạn cho cổ đông của chúng ta. Chúng ta phát triển & duy trì các phương thức kiểm soát báo cáo tài chính hữu hiệu để bảo đảm việc ghi chép chính xác và đầy đủ các giao dịch tài chính.

#### **Financial transparency and integrity**

*We do not compromise our financial integrity. Financial risks and operational measures must be appropriately reviewed and approved.*

*We provide timely, accurate and complete financial information to our shareholders. We maintain effective controls over financial reporting to ensure a complete and accurate record of our financial transactions.*

### **Cung ứng sản phẩm liên tục**

Chúng ta tuyệt đối đảm bảo kiểm soát chặt chẽ công tác lên kế hoạch & quản lý sự liên tục cung ứng sản phẩm, vì điều này là hết sức quan trọng cho bệnh nhân, khách hàng, nhân viên của chúng ta và những đối tác có liên quan khác. Trong trường hợp khẩn cấp hoặc khi có sự gián đoạn kinh doanh đáng kể, chúng ta cam kết làm hết sức mình để bảo đảm không có sự gián đoạn về việc cung ứng các sản phẩm và dịch vụ chủ yếu của chúng ta đến với bệnh nhân.

#### **Business continuity**

*We absolutely guarantee strict control over the planning and management of product continuity, as this is critical for our patients, customers, associates and other stakeholders. In the event of an emergency or significant business disruption, we are committed to doing our utmost to ensure uninterrupted supply of key products and services to patients.*

### **Bảo quản các tài sản của doanh nghiệp**

Chúng ta cố gắng bảo vệ các tài sản của MHD Pharma không bị đe dọa. Yêu cầu này được áp dụng đối với cả nhân viên, danh tiếng, thương hiệu, sở hữu trí tuệ, thông tin, sản phẩm và các tài sản khác của chúng ta.

Chúng ta sử dụng và bảo dưỡng các tài sản của MHD Pharma đúng cách thức và bảo đảm chúng được bảo vệ để không bị sử dụng sai mục đích, thất thoát, trộm cắp và lãng phí. Tất cả các tài sản của MHD Pharma phải được sử dụng cho các mục đích kinh doanh chính đáng.

## **Cổ Đông** **Shareholders**



Chúng ta bảo vệ các khoản đầu tư của chúng ta vào tài sản vô hình bằng cách có được, thi hành và bảo vệ các quyền sở hữu trí tuệ và bằng cách duy trì việc bảo mật các thông tin nhạy cảm. Chúng ta cũng tôn trọng các quyền sở hữu trí tuệ chính đáng của những người khác. Sở hữu trí tuệ do các nhân viên sáng tạo, phát triển và thu thập được và có liên quan đến công việc của họ tại MHD Pharma đều thuộc về MHD Pharma.

### **Safeguarding corporate assets**

*We work to protect assets of MHD Pharma against threats. This applies to our associates, reputation, intellectual property, information, products, property and other assets.*

*We properly use and maintain assets of MHD Pharma and ensure that they are protected from misuse, loss, theft and waste. All Novartis assets must be used for legitimate business purposes.*

*We protect our investments in intangible assets by obtaining, enforcing and defending intellectual property (IP) rights and by maintaining confidentiality of sensitive information. We also respect legitimate IP rights of others.*

*IP created, developed or obtained by associates and related to their employment belongs to MHD Pharma.*

### **Bảo mật thông tin nội bộ**

Chúng ta bảo vệ tính chất bí mật và sự toàn vẹn của các thông tin chủ chốt của MHD Pharma, cho dù chúng được thể hiện dưới bất cứ hình thức nào và tại bất cứ nơi đâu.

### **Information security**

*We protect the confidentiality, integrity and availability of critical information of MHD Pharma, regardless of its form and location.*

### **Xung đột về lợi ích**

Lợi ích cá nhân không được làm ảnh hưởng đến việc đưa ra quyết định và đánh giá trong quá trình hoạt động kinh doanh của MHD Pharma.

### **Conflict of interest**

*Personal interests must not influence our business judgment or decision making of MHD Pharma.*



For a better & healthier life





## **Chúng ta nỗ lực phấn đấu trở thành đối tác được tin cậy trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe**

**We strive to be a trusted healthcare partner**

### **Sự hài lòng của khách hàng**

Chúng ta cố gắng làm cho khách hàng hài lòng ở mức cao nhất. Chúng ta lắng nghe khách hàng và đưa ra những giải pháp làm tăng thêm giá trị và mang lại lợi ích cho cả khách hàng lẫn MHD Pharma.

#### **Customer satisfaction**

*We strive for the highest customer satisfaction. We listen to our customers and create solutions that add value and create mutual benefit for them and for MHD Pharma.*

### **Chống hối lộ và tham nhũng**

Chúng ta không khoan nhượng với bất cứ hình thức hối lộ hay tham nhũng nào. Chúng ta không đưa hối lộ cho bất cứ nhân viên nhà nước hay tư nhân và chúng ta cũng không nhận hối lộ từ bất kỳ ai.

#### **Anti-bribery and corruption**

*We do not tolerate any form of bribery or corruption. We do not bribe any public official or private person and we do not accept any bribes from anyone.*

### **Cạnh tranh lành mạnh**

Chúng ta cam kết cạnh tranh lành mạnh và sẽ không vi phạm các luật và quy định về cạnh tranh.

#### **Fair competition**

*We are committed to fair competition and will not breach competition laws and regulations.*

### **Thực hành hoạt động tiếp thị**

Chúng ta tiếp thị và bán các sản phẩm của chúng ta tuân theo tất cả các nguyên tắc và quy định, và phù hợp với các tiêu chuẩn cao về đạo đức.

Cam kết này cũng được áp dụng đối với tất cả các hoạt động khác có liên quan đến công việc kinh doanh các sản phẩm của chúng ta, chẳng hạn như các hoạt động thu thập và trao đổi thông tin y khoa và các thông tin khác.

#### **Marketing activities practices**

*We market and sell our products in compliance with all applicable rules and regulations, and in line with high ethical standards.*

*This commitment also applies to all our other activities relating to the commercialization of our products, such as the collection and communication of medical and other information.*



## **Cam kết tuân thủ các luật pháp Việt Nam và quy định**

Chúng ta tuân thủ tất cả các luật lệ và quy định được áp dụng đối với các hoạt động của chúng ta. Chúng ta cũng thực hiện và tuân thủ các quy định & chính sách nội bộ của MHD Pharma.

### **Commitment to all laws and regulations**

*We comply with all laws and regulations applicable to our activities.  
We also implement and comply with internal policies of MHD Pharma.*

## **Sự chính trực của bên thứ ba**

Chúng ta trông đợi các bên thứ ba mà chúng ta có hợp tác & làm việc cũng tuân theo pháp luật, thực hiện các nguyên tắc thực hành kinh doanh có đạo đức, và tôn trọng các yêu cầu cơ bản của chúng ta về lao động, sức khỏe, an toàn, bảo vệ môi trường và hệ thống quản lý.

### **Third party integrity**

*We expect third parties with whom we work to comply with the law, to adhere to ethical business practices, and to observe our standard requirements concerning labor, health, safety, environmental protection and management systems.*



# Chúng ta xây đắp công ty của mình là một thành viên tốt của xã hội

## We aspire to be a good corporate citizen

### Là công dân doanh nghiệp

Chúng ta tình nguyện tích cực đóng góp bằng sức người và tài chính vào các chương trình từ thiện xã hội, hỗ trợ phương tiện học tập cho các học sinh có hoàn cảnh khó khăn & trợ giúp một phần kinh phí chữa trị cho bệnh nhân nghèo.

#### **To be corporate citizenship**

*We volunteer actively contribute human and financial resources to social charity programs, support learning facilities for disadvantaged students and provide partial assistance to poor patients.*

### Minh bạch hoạt động

Chúng ta công khai và minh bạch về các nguyên tắc và cách thức thực hành kinh doanh của chúng ta và tuân thủ các luật lệ và quy định hiện hành.

#### **Transparency**

*We are open and transparent with respect to our business principles and practices and comply with applicable laws and regulations.*

### Sức khỏe, an toàn lao động và bảo vệ môi trường

Chúng ta phấn đấu là người dẫn đầu trong mọi mặt về sức khỏe nghề nghiệp, an toàn và bảo vệ môi trường.

Chúng ta nhận dạng và quản lý các nguy cơ về môi trường, an toàn và sức khỏe một cách có hệ thống trong các hoạt động của chúng ta và đối với toàn bộ chuỗi giá trị của các sản phẩm và dịch vụ của chúng ta.

Chúng ta chủ động nuôi dưỡng và khuyến khích nền văn hóa vững chắc về ứng xử an toàn.

Chúng ta sử dụng hữu hiệu các nguồn tài nguyên thiên nhiên và giảm thiểu tác động môi trường từ các hoạt động và sản phẩm của chúng ta trong suốt quá trình tồn tại của chúng ta.

#### **Health, work safety and protect environment**

*We strive to be a leader in all aspects of occupational health, safety and environmental protection.*

*We systematically identify and manage health, safety and environmental risks in our activities and over the entire value chain of our products and services.*

*We proactively foster and encourage a strong culture of safe behavior. We make efficient use of natural resources and minimize the environmental impact of our activities and products over their life cycle.*



## **Quyền riêng tư đối với dữ liệu**

Chúng ta tôn trọng quyền riêng tư của các nhân viên, bệnh nhân, khách hàng của chúng ta và những đối tượng khác có liên quan. Chúng ta thông báo cho các cá nhân biết về việc thu thập và xử lý các dữ liệu thông tin cá nhân của họ, cho phép họ đưa ra các quyết định sau khi đã có đầy đủ thông tin, và thực hiện các quyền của họ. Chúng ta thu thập và xử lý các dữ liệu thông tin cá nhân chỉ cho các mục đích kinh doanh chính đáng, cụ thể và đảm bảo những dữ liệu đó không bị tiếp cận khi chưa được cho phép.

### **Data privacy**

*We respect the privacy rights of our associates, patients, physicians, and other stakeholders. We inform individuals of collection and processing of their personal data, allowing them to make informed decisions and exercise their rights. We collect and process personal data for specific and legitimate business purposes only and secure such data against unauthorized access.*

---

## **Phạm vi áp dụng**

Bộ Quy tắc ứng xử này được Hội đồng Giám đốc của MHD PHarma phê duyệt vào ngày 01 tháng 06 năm 2018, và áp dụng đối với tất cả các hoạt động và nhân viên của MHD PHarma.

### **Applicability**

*This Code of Conduct, which was approved by the Board of Directors on June 1, 2018, is applicable to all operations and associates of the MHD Pharma.*

## **Xử lý vi phạm**

Các hành vi vi phạm Bộ Quy tắc ứng xử này sẽ không được khoan nhượng và có thể dẫn đến bị kỷ luật và thậm chí áp dụng hình thức cao nhất là chấm dứt hợp đồng lao động.

### **Breaches**

*Breaches of this Code of Conduct will not be tolerated and can lead to disciplinary action up to and including termination of employment.*